ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba

JAARGANG 20 — DIARAZON 28 JANUARI 1959 — Nr. 3347

Conferencia di prensa di minister Dulles

A yega e momento pa cuminza discusion tocante Alemania y seguridad di Europa

INICIATIVA PA STOP GUERRA FRIO MESTER BINI DI MOSKOU

Washington, 27 januari.: — Awe ministro Dulles a declara durante su conferencia di prensa semanal cu e ta kere, cu un reunion dje ministronan di asuntonan exterior cu Rusia lo ta oportuno y util pa discusion mas extensivo dje problemanan di reunion di Alemania y seguridad di Europa.

E nucleo dje asunto ta realizacion reunion di Alemania, asina Dulles a bisa y el a garantiza nan, cu e ta dispuesto y cu lo ta un placer p'e pa e por alcanza e resultado aki via otro medio cu eleccion liber, basta tal medio ta existi.

Dulles a bisa ademas, cu e prome responsabilidad pa haci un sugestion den e sentido aki pa e problema aleman ta keda cerca e pais, cu kier anula un decision oficial, manera esun cu ta stipula eleccion liber pa reuni Alemania.

Dulles a bisa cu e ta contra e proposicion ruso pa forma un bond di estado aleman, como cu esey lo pone cu e particion di Alemania lo bira permanente.

Iniciaitva mester bini di Moscou.

Dulles a declara cu tur iniciativo pa pone un fin na e guerra frio mester bini di Rusia. Sinembargo cada proposicion cu gobierno ruso a yega di haci, no tabata pa termina e guerra frio pero pa gan'e.

Ministro Dulles a admiti, cu tin algun punto di desunion superficioso entre Merca y e islanan filipino, pero segun e ministro e diferencianan di opinion aki lo no trece cambio den e relacionnan, fundamentalmente intimo y amistoso entre ambos pais.

Dulles a menciona e posibilidad cu e mision militar mericano lo sali for di Cuba pronto.

Dulles a bisa tocante e bishita di presidente Frondizi na Merca, cu e presidente argentino no a pidi mas asistencia durante su bishita na Merca. Dulles a bisa cu el a invita Frondizi pa haci uso dje reserva grandi di capital privado na Norteamerica.

No tin perspectiva di paz na Argelia

Tunes, 27 jan.— „Nos mester declara cu duele, cu e gobierno provisional di e republica argelino no ta mira perspectiva di paz na Argelia, asina Mohamed Yazid, ministro di informacion dje gobierno provisional Argelino, a declara durante un conferencia di prensa na Tunes. „Nos oferta pa discusion directo cu gobierno di Francia riba territorio neutral, pa hanja un solucion politico pa e problema argelino ta keda di vigor", asina e ministro a bisa.

Merca ta bai lanza otro satelite pa circula rondo di solo

Washington, 27 jan.— Eegun informacionnan ricibi di fuente autoriza ehercito di Merca lo trata di larga un satelite di 13 liber (5.85 kilo) circula solo banda di dia 26 di februari. Ehercito lo usa un raket di tipo „Juno" atrobe pa e experimento aki, via cual nan ta spera di hanja mas informacion tocante hanchura y intensidad dje „faba radioactiva" cu ta circula mundu na un haltura di centenares di kilometer. Dia 7 di decemher un raket dje tipo aki a alcanza un haltura di 106.000 km.

Dia 2 di febr. bendicionamento di e cueba na Seroe Pretoe y a la ves finalizacion di anja Marial

SAN NICOLAS — Apesar cu na principio tabatin deliberacion pa dia di bendicionamento no cayi huntu cu dia di finalizacion di anja Marial, durante e ultimo reunion di Lourdesjaarcomite, nan a dicidi por ultimo di laga e dos evenementonan grandi aki toch bai huntu como un gran homenahe na La Virgen, cual lo tuma lugar dia 2 di Februari.

Manera nos a anuncia caba lo tin un procesion grandi, y pa cual procesion tur catolico na Aruba ta keda invita, y cu lo cumisa 6.30 'or saliendo di misa di Sta. Theresia na San Nicolas pa e cueba na Seroe Pretoe. Den e procesion lo tin un auto cu loudspeaker cual lo yuda pa tur hende canta huntu y resa huntu durante e caminda. Polisnan lo percura pa henter e ruta lo ta liber.

Hopi bruid y sirbidornan di misa lo camna den e procesion. Esnan cu ta bai cu bela ta worde suplica pa hiba algun pa proteha e vlamnan contra biento.

Yegando na e cueba S.A. Exc. J. Holterman lo bendiciona e imagennan di Maria y di Bernadette, despues e lo dirigi palabra na e creyentenan, tambe lo papia pastoor Srkamp di San Nicolas y pater Van Baars, presidente dje comision di Lourdesjaar na Aruba. E ceremonianan lo tuma lugar den dos idioma por lo menos, na Papiamento y na Ingles.

Gezaghebber cu ziekteverlof atrobe

ORANJESTAD — Di ayera tijd. Gezaghebber E. Arends a bai cu un siman di ziekteverlof. Su puesto ta worde atende door di deputado O. S. Henriquez.



ORANJESTAD —

Nabegante a worde herida.

Den anochi di Dialuna pa Diamars un patrulla di polis na San Nicolas a haya den Rodgersstraat un nabegante drumi na suela. E homber tabatin un herida na su cara y un corta chiki na su bariga, e la worde hiba na San Pedro Hospital pa observacion.

Destruccion di antena

B.W. un discipulo di Julianaschool a informa polisnan cu nan a kibra su antenna di auto. Ora school a bai aden e tabata bon ainda, despues cu school a caba e la desaparece.

Nacionalidadnan

F.R. di 29 anja cu a reconoce di a hinca Waldimir Victor mata Diadomingo anochi ta jiu Corsow. Su complice E.H. di 19 anja ta un Arubano. Nada di hende di isla 'riba, manera e rumornan tabata corre ayera.

Haya y perde

Sra. W. Klees di Morgenster 8 a haya riba e caminda di Oranjestad pa Santa Cruz banda di Hooiberg un beker di plata cu nomber M. Oduber inscribi aden. Senjor Roland Richardson di Boliviastraat a haya un yabi' switch di un auto Opel. Senjor Fabiano Tromp di Nuñe 13 a entrega un holoshi di damas di oro na warda di polis cu e la haya bao riba e caminda di Tanki Leendert Diasabra mainta.

Vice-consul Ingles a haya dos yabi y un florin pega na un pida waya. Hendrik Zwaag di Costa Ricastraat a haya banda di Mon Plaisirschool un bala di cuero. E tiniele warda na cas pa e donjo. Ramiro C. Croes, cu ta biba den Prof. Lorentzstraat a perde un estuche, conteniendo entre otro su papelnan di auto y un holoshi di dama. Jan Luydens di Dividivistraat 15 a perde dos pida biljechi di Lands Loterij, no. 06712, cual mester hunga dia 29 awor.

Delegacion Guatemalteca no a ricibi instruccion ainda

GUATEMALA, 27 jan. — E delegacion di Guatemala cerca Nacionnan Uni no a ricibi instruccion ainda di su gobierno, pa pidi Conseho di Seguridad pa convoca un asamblea en conexion cu e dificultadnan cu Mexico. Observadornan ta kere, cu e telegram, cu gobierno di Guatemala a manda e secretario-general di Nacionnan Uni, tabata solamente pa informa Hammarskjoeld di un situacion cu por bira grave, sin cu el a pidi Nacionnan Uni pa intervene.

Circulonan di Nacionnan Uni a mustra, cu e paisnan-miembro sa pidi atencion di Hammarskjoeld pa conflictonan cu por ocasiona entre nan y nan paisnan-besinja, sin cu nan ta pidi Nacionnan Uni pa intervene.

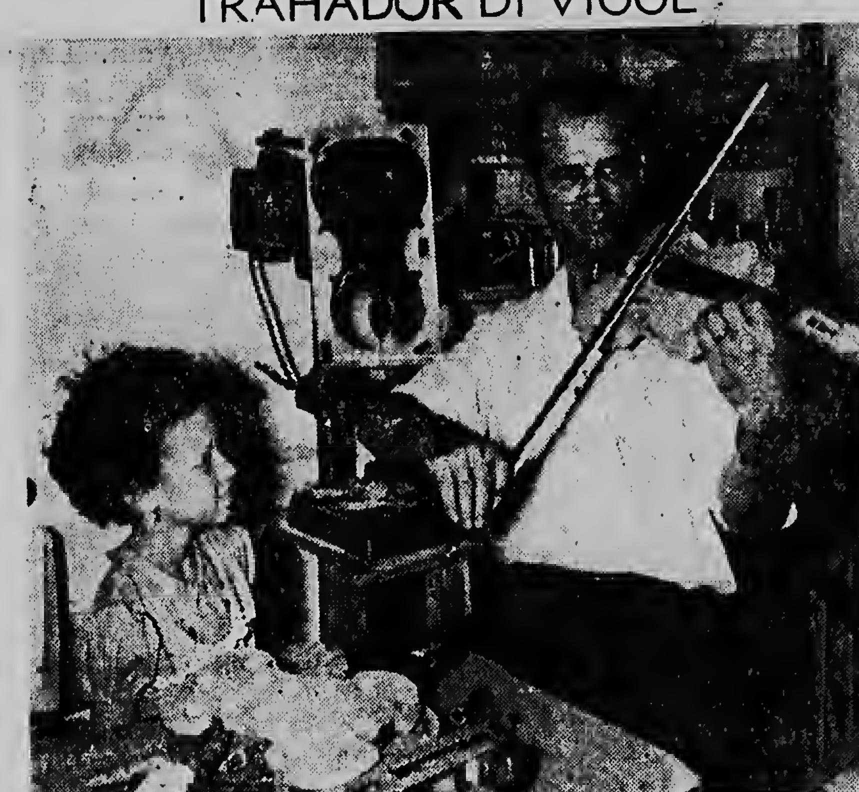
E secretario-general di Nacionnan Uni a mustra varios biaha, cu e no por tuma ningun iniciativo manera mandamentu di observador of un comision di investigacion, sin cu e ricibi un order definitivo pa haci tal di un organo di Nacionnan Uni, manera Conseho di Seguridad of Asamblea General. Sinembargo Hammarskjoeld ta mantene su derecho di haci uso di su privelegionan diplomatico, pa ofrece su bon servicionan.

Te ainda Hammarskjoeld no a larga yama e representante di Mexico cerca Nacionnan Uni, pa ricibi informacion di Mexico tocante punto di bista dje pais ey den su conflicto cu Guatemala. E conflicto aki ta resultado di un pleitu pa awa territorial y derecho di pisca y el a causa incidente serio riba laman. Mexico a informa den circulonan Sur-America cu e ta dispuesto na presenta e conflicto dilanti di Corte Internacional di Den Haag.

Informacion di Min. Ingkiriwang

DJAKARTA, 27/1: E ministro di industria di Indonesia, Ingkiriwang, a informa den parlamento Dia Mars, cu actualmente gobierno no tin intencion di nacionalisa e companianan di zeta cu ta traha cu capital estranhero. E compania di B.P.M. (Koninklijke-Shell-Groep) inclui.

TRAHADOR DI VIOOL



Den su shop banda di su cas Sr. Paul Westerborg di Oranjestad, pa un gran parti cu hermentnan cu e mes a traho, a construi un viool segun e modelo di Stradivarius durante 400 hora di trabao. Segun expertonan e ta un bon instrumento tambe. Mientras Sr. Westerborg ta test su viool cu no ta di lok ainda, su jiu moher chiki Ingrid ta para admirele. Cu derecho e ta orguyoso di su poppa.

TRAHADOR DI VIOOL NA ARUBA

Sr. Paul Westerborg a traha un viool den 400 ora — y segun expertonan un bon viool

ORANJESTAD — Trahamento di viool semper a interese, pero cu un dia e lo a traha uno y te hasta un modelo di Stradivarius, no, esey si Sr. Paul Westerborg mes no a pensa nunca. Senjor Westerborg, un jiu Surnam di 44 anja, kende ta biba na Oranjestad, ta un maestro di school cu ta duna les na St. Dominucs College. „Naturalmente mi ta gusta muziek hopi, y antes mi a yega di traha algun mandolin, pero idea pa traha un viool nunca mi no tabatin, mucho trabao y masha trabahoso".

Y toch e la traha uno. Gradualmente e pensamento a tuma luga y por fin e desicion. Prome e interes pa muziek, hopi anja despues trahamentu di mandolin, poco mas despues un luga den Symphonie Orkest y na fin di 1958 e desicion: „Awor mi mes ta bai traha un viool".

Ideanan pa traha viool senjor Westerborg a saca di barios boeki: „You can make a Stradivarius Violin", un boeki americano cu plannan cu midi completo; y hopi otro boeki mas di Alemania y di Inglaterra. Pa tempo cu e material „Esdoornhout" cual e tabatin mester pa bom dje viool y e „Zwitserse pijnbomenhout" pa bandanan y tapa dje viool a yega di Europa, senjor Westerborg tabatin tur e splicacionnan dje boekinan mas o menos den su cabez caba, y mes ora e la cumisa traha.

Un trabao terriblemente minucioso: en realidad bo mester tin pacenshi di un santo pa hasiele.

Por ehemplo e bom dje instrumento: un blokki di palu cuadra di mas o menos cinco centimeter diki, cual mester bira den center 4.5 millimeter y na bandanan 2.5 millimeter! E man di „ebbenhout" tambe mester worde traha. Esaki ta un palu cu un draad masha fastioso. Asina ta un trabao masha complica y si bo bijtel scerpi hera un tiki so, bo por prepara pa cumisa di nobo.

Considerando tur e dificultadnan aki y tur e peligernan cu un trahador di viool ta hayele aden, nos por bisa casi ta un milager con e prome esfuerzo di senjor Westerborg a bira un exito caba. Ningun biaha e mester a cumisa di nobo, durante seis siman largu, of mihor dicho durante 400 ora total, trahando duro e viool a bini cla (sin lak). Con e tensionnan di dje tabata ora cu e tabata pone e prome cuerdenan riba e instrumento y ora e prome tononan a sali foi dje viool, ningun hende lo haya sa nunca.

Pero e hecho ta: Cu e viool ta hopi mas mihor cu un viool cu e mes tin di un fabrica Aleman. Pues tambe den Uruguaystraat e obra di man a triunfa riba obranan machinal. E violista Ad Stenzen, kende a test e viool caba, a declara, cu e viool tin mas tono cu e promedio studieviool di fabrica.

„Stapel" dje instrument (esaki ta e palu fini cu tin entre e tapa y bom dje viool) no ta na su lugar ainda segun opinion di Senjor Stenzen, un movecion chiquito aki den por haci e tononan mucho mas bon ainda. Esaki senjor Westerborg tambe sa: pero e no ta cla ainda, ainda e kier un tono hopi mas bon. Cual e por logra, pasa papel di glas riba e bom, y busca e exacto „stapelplaats", y por ultimo ora cu e ta lak e viool, pasobra esaki tambe ta di hopi importancia den e tono.

Despues dje viool aki e ta bai cumisa cu un otro, asina ela informa nos, awor cu el a sinti smaak den e hobby aki. „Cu e otro lo mi bai di otro manera", segun senjor Westerborg. Laga nos spera, cu e di dos tambe lo bira un exito.

„State of Maine" di bishita na Aruba di 4–8 Febr.

ORANJESTAD — Di parti di consulado Americano na Oranjestad nos a worde informa cu e bapor mercante di e estado Americano Maine lo hasi su tercera bishita na nos isla, cual lo dura di 4 te 8 di Februari. E bapor aki cu tin cuarenta oficial y 115 candechi abordo ta bao di comando di kapitan George I. Roscoe. Vice-admiral George J. King di U.S. Navy tambe lo ta abordo. Dia 5 y dia 6 di Februari lo tin ocasion pa e publico pa hasi un bishita abordo dje bapor.

Firma L.J.M. Henriquez 40 anja Shell-dealer

ORANJESTAD — Awe firma L. J. M. Henriquez ta celebra 40 anja cu e ta negoshia den productonan di Shell. Na anja 1918 e firma aki a cumiza cu bendementu dje productonan di Shell foi Corsow, un anja despues 1919 e la keda nombra oficialmente deal pa productonan di Shell na Aruba.

Embahador di transito

ORANJESTAD — Di transito pa Bolivia, mr. P. J. Eekhout kende recien a keda nombra como embahador Hulandes, a yega Aruba awe mainta. Na vliegveld mr. P. Tuin di Welvaartsbureau den nomber di Bestuurs College a bai saluda e embahador. Awe mainta e la hasi un bishita na e projectonan di prosperidad, y den Strand Hotel Bestuurs College a pone un comemento na su honor. Mayan mainta e huesped haltu ta sigui su viaha.

Resultado di volleyballtoernooi di POVA

ORANJESTAD — Dialuna e prome weganan a worde teni den volleyballtoernooi cual a worde organiza na ocasion di celebracion di e hubileo di P.O.V.A. E prome resultadonan ta: POVA I — Mariniers 3—0; POVA II — Elmar 1—2.

E finalnan lo worde hunga dia 30 di Januari. Anto lo ta POVA II contra Mariniers y POVA I contra Elmar y damas di POVA contra damas di Mariniers.



BAAS TOMMY
y su amigonan di Arubaanse Courant



Famoso door cu e ta scheef

E TOREN DI PISA

Sin duda boso tur a yega di tende algu di e toren di Pisa, cual ta para asina scheef riba su fundeshi, cu cada ratu bo ta kere cu e lo basha abao. Tocante e toren aki nos kier conta algu e siman aki:

Casi tur anja trobe nos ta worde alarma cu e noticia spantoso dje situacion precario cu e toren scheef di Pisa ta den. Algun anja pasa nan tabata bisa cu denter di tres siglo e toren aki lo basha abao, awor nan ta bisa cu di mas cu e lo wanta ta 100 anja mas.

Claramente, nan ta agrega acerca cu esaki ta segun calculacionnan di hende. Sinembargo, tur hende ta comprende, cu un minimo cos mester pa causa un catastrofe. Pasobra un catastrofe esaki lo ta sigur. special pa e 70.000 habitantenan di Pisa, kende practicamente ta biba dje toren aki, cual ta henter e trafico di turismo. Pisa sin su toren scheef lo no ta Pisa mas pasobra ningun turista lo bishita e ciudad aki si e toren no ta existi mas

Un industria grandi cu ta traha torennan cheef di tur sorto di material lo keda lam inmediatamente, tambe tur e fotografonan cu ta gana un bon pam cu e toren aki, lo keda sin trabao, y hopi hotel lo mester sera nan porta pa semper.

Cuanto tempo mas e construccion di gran reputacion aki lo wanta?

Pa motibo cu e expertonan a agrega den nan raportnan cu ta posibel tambe cu tur cos lo ta cla den diez of binti anja, e hendenan di Pisa ta yen di preocupacion. Constantemente nan ta suplica gobierno pa yuda nan pa evita e perdida aki cu jamas lo por worde recupera. Gobierno no ta henteramente contra pa yuda pa scapa e toren aki, pero e ta comprende cu lo ta un suma basta regular lo mester inverti den e esfuerzonan pa evita cu e toren lo basha abao. Ta bini acerca cu no ta di prome biaha cu nan ta trata pa reforsa e fundeshinan.

—o—

Di anja 1934 te cu anja '36 nan a gasta miles di tonelada di cement pa reforsa e fundeshi. Loke nan a spera.... cu e zakmentu lo para.... no a sosode Wel e tempo a baha poco den comparacion cu anjanan anterior, pero e toren a sigui zak un banda. E trabaonan aki a costa un kapital enorme y nan tabata hopi desilusiona. Esaki ta e motibo pakiko gobierno tin miedo di hinca mas kapital den e toren aki, cual sigur mester di reparacionnan na su fundeshi.

—o—

Ningun ayudo

E italianonan algun tempo tabatin e speranza cu cualkier american rico, lo kier a yuda cu placa, pero e speranza aki nan a perde hopi tempo caba. Ta cierto cu e americanonan tin hopi interes pa e toren, pero no mas alew cu pa subi den dje, y camna riba e 293 trapinan di marmer blancu, y laga hende saca nan portret den tur sorto di posicion den e toren. Tambe nan ta cumpra hopi souvenir. Awor, tin hopi lugar mas na mundo pa mira y hopi monumento y te hasta tin un of dos toren mas cu ta scheef na otro lugar, pero habitantenan di Pisa ta sigur cu riba heter mundo no tin un toren asina bunita manera di nan. Berdad e toren aki cual ta traha henteramente di marmer blancu, cu seis galeria di pilar ta un belleza sin igual.

Ta un milager mes con e toren aki a wanta ocho siglo caba, pasobra e zakmentu aki no ta cos di ayera.

Tempo cu e constructor **Bennano Pisano** a cumisa e trabao aki na 1174, intencion tabata pa traha un toren pa kloknan di un catedral, y yegando na di tres piso e ta ripara cu parti zuid e fundeshi tabata zak hopi e la stop inmediatamente cu e trabao. Cien anja despues un otro constructor, Giovanni di Simone a bai dedica su forsanan na completacion dje obra. Pero yegando na di seis piso, esaki ta constata cu e zakmentu ta sigui, apesar cu e la haci tur prevencion, y a reforsa e fundeshi, pues e tambe a dicidi di no sigui cu e trabao peligroso aki

Ciencia

Na anja 1300 numa otro constructor a risca na termina e toren. E constructornan aki nunca lo por a pensa cu nan trabao por a bira un obra famoso asina den anjanan cu a sigui. Ta dje toren aki Galilei a hasi su experimentonan pa e leynan di zwartekracht. Tambe actualmente den e toren aki tin un observatorio moderno instala, cu tin cuater seismografo masha sensible un aparato pa midi forsa di bientu y un inclinometer costoso.

Speranza

Awor ta algun tempo cu e italianonan tin poco mas speranza trobe den nan toren. Un tal profesor Donato tin intencion di bai colga e toren aki henteramente den kabel y e ta pensa di bai reforsa e fundeshi y tambe henter e terreno rond dje toren. E tin intencion di usa miles di tonelada di biga di metal, y re-yena esaki cu beton Segun profesor Donato esaki lo mester yuda pa evita cu e toren lo sigi zak. Si su plannan lo tin bon resultado... esey nos mester mira ainda. E italianonan, specialmente e hendenan di Pisa, ta conta cu si, pasobra e klap cu nan haya ora cu e toren biew aki cayi lo ta duro, na promer lugar den sentido di nan prosperidad.

Mas di 4,5 meter foi plomo

Segun medinan na fin di anja pasa (1958) e toren ta exactamente 4 meter, 55 centimeter y seis milimeter for di plomo. Esaki ta un milimeter y mei mas tantu cu na anja 1957 Kier decir cu durante un anja e la zak un milimeter so.



Un ooievaar drumiendo den su posicin favorito...

ARMANAN MODERNO



Nike Hercules, anti-aircraft di U.S. Navy. Flying Boxcars, cual por carga no menos cu 30.000 liber. Cayonnan di ocho pulgada diam. Light bombers, di velocidad di 600 milla pa ora. Sabres F86, 650 milla pa hora. Botonan pa transportacion di trupa y vehiculo, di 328—382 pia largu. Missile, 9 pia largu.

Cual di nan tres tabata esun di mas balente?

,,Bo quier huma un cigar di Havana?"

,,Oh, con por larga, Mosa".

Ata e Mosa a bini cu un wesu di un esqueleot. Pedro a mira esey masha bon. Sin embargo el a hum'e.

,,Bin' weita cas". Ma loga di e Mosa camna dilanti mustra cas, el a larga Pedro camna su dilanti ta habri porta. Ya el a habri seis kamber caba. Ora el a habri e di siete e Mosa a dal'e un stoot. El a desaparece....

Dia e di dos yiu, Lucas, a bira grandi e quier a rondia mundu tambe. Su mama a yora masha: ,,Lucas, mi yiu, no bai. Pedro a bai sin nunca nos atendè un cos di dje. Dios sa, cu e no a muri".

Lucas a tende e yora. Tur cos a drenta esun orea sali pa es otro .Te porfin a yega e dia, cu Lucas tambe a sali for di cas cu tres buscuchi cera cu keeshi i cu un botter di thee.

,,Lucas, mi yiu, percura manda un noticia di bo, nos ta queda corda bo'.

Cantando Lucas a sali for di cas, ma ai que duele; a socede mescos cu a socede cu Pedro. En a nenga e homber di canoa e pan cu thee i el a haci mescos cerca e wela manera Pedro a haci. E Mosa a tir'e den e di siete kamber tambe.

Awor ta solamente Jose a sobra. P'e tambe a yega un dia cu el a yama e mama ayó cu su pannan i su botter di thee.

,,Mama, no yora. Lo mi bolbe sigur. Ata mi ta duna Mama e botter cu awa aqui. Mi ta cologu'e na Mama su porta di tienda. Si Mama ta mira e awa ta herebe, quier meen cu mi ta den peliger. Ayooooo".

Jose a yega na e riu. El a pidi e baas pa pas'e na es otro un banda. Baas a nenga redondamente. ,,Dos mucha homber a nek mi caba. Mi no ta haci'e".

E cu baas, e cu baas, te el a bula sinta den canoa. Baas a hib'e na es otro un banda cu un cara bon sara. Ora nan a yega, el a gradici baas masha i el a parti su pan cu e thee religiosamente.

,Masha danki hoben. Aqui mi ta regala bo tres lamoenchi. Si bo hanja bo den apuro e lamoenchinan lo yuda bo".

Jose a gradici e homber i el a sigui su camina. Ata el a yega na e cas, camina e wela tabata sinta den porta.

,,Bon' dia, wela".

,,Bon dia, hoben. Drenta. Candela a sali for di su boca.

,,Fuera, ta quico esaqui?" Jose a grita: ,,Wela tin trabao pa mi?" Na e mesun momento e Mosa a sali in el a ofrece Jose sinta riba e wesu di lomba di un morto.

,,No dunami e cos ei pa mi sinta riba, nami un stoel. Ta riba esei mi ta sinta na cas".

E Mosa a ofrece koffie ma el a trece un koppie di sanger. Jose di:

,,Ai no, koffie mi quier i no sanger." E Mosa a trece es ora ey koffie p'e. Tambe e Mosa a trece e pida wesu di morto p'e huma na lugar di un Havana. Jose di: Ta ciga bo a ofrecemi i no un wesu".

,,Bam weita cas. Camna mi dilanti i habri e portanan".

Jose a hari: ,,Ami no conoce e cas aqui. Ta bo mester habri e portanan."

habri porta di seis kamber. Es un di siete el a larga cera. Awor e mester duna Jose tra-bao.

A sali un homber cu a cu-minza papia cu Jose E hom-ber tabata diabel. E di:

,,Bo mester cuida cien ba-ca, cien cabritu i cien porc-pa mi te atardi. Lo mi manda bo cuminda. Si socede un co-cu ta ponebo rabia, lo mi ma-tabo."

,,Masha bon, baas. Ma mi tambe ta pone un condicion Si bo rabia, mi ta matabo."

Asina nan a husta Jose a bai cuida e bestianan. Die dos or' ta bati. Ningun hende no a parce cu cuminda. U or'.... Dos or'.... Jose ta morto di hamber i e tabat cunsumi p'aden. Pa banda d tres or' el a mira un cachó ta bini cu un serbette sushi den su boca konopa. E cacho a pone e serbette abao na sue-la dilanti pia di Jose. Den e serbette tabatin un calbas Jo-se a dal e calbas quibra abao na suela. A sali un bol d foenchi. Jose a sinta com'e te el a sobra un pida. Esey el a ti-ra p'e cachó, cu a scupi'e. Jo-se no a papia ni un pia di pa-labra.

— E ta sigui



Aguila Gris y Dakota Bill

(Pa muchanan mas grandi)

NO. 17

Clusky, Dakota Bill, Ned y Bud, ta den trampa awor. Indiannan Ogalalla tin nan completamente rondona, y poco poco pero sigur nan fin lo a yega, si no tabata pa Aguila Gris cu a yega net na ora trobe. y a pidi e hefe dje indiannan pa stop e pelea te ora cu e caba di papia cu nan. Claramente awor cu hefe Cabal Huapo tin e victoria den su man e no kier laga esaki bai asina facil...

,,Hefe sabio tin razon", Aguila Gris ta bisa yen di respect. ,,Pero tin hopi blancu bon tambe. Hefe sabio lo kier bringa contra e bonnan cu ta bini special pa busca e bandidonan? E bandidonan y burdugonan mester sigui nan caminda numa sin haya castigu?"

,,Nos lo haya e blancu malunan sin ayudo di otro blancu tambe", Cabai Huapo ta contesta pertinente

,,Hefe Sabio ta lubida un cos", Aguila Gris ta bolbe bisa. ,,Ora cu e bandidonan blancu scapa di e terrenonan aki cu nan bai den nan mes teritorio con hefe lo sigui nan? Pero e bon blancunan aki si por sigui nan te den porta di nan cas".

,,Esey ta cierto", e hefe mester reconoce awor francamente. Ayi si, Aguila Gris a papia un palabra di experiencia. E ta hoben, pero su experiencia ta mes bon y fuerte cu su curashi. Lo ta asina manera cu e ta bisa, e blancunan aki por bai, y nos lo no mishi cu nan, pero un cos mi kier ripiti na Aguila Gris, esaki no kier meen cu nos tin pas cu nan.

Nos lo no conoce nan si nos topa cu nan trobe den nos caminda. Mi a papia bon companjeronan?

Fortunadamente mayoria di nan tabata di acuerdo cu e hefe y asina Clusky a comprende cu tur cos ta cla e la los e Indian mes ora di su boeinan endicele cu e por bai serca su otro companjeronan E hoben guerrero ta frega su mannan pa su sanger circula, scupi na pia di Clusky y ta bai sin ningun apuro aparentemente.

Un ratu despues Aguila Gris tambe ta subi su cabai y ta bai, y e Ogalallanan tambe ta yama nan pony pa bai. Nan no ta preocupa mas cu e blancunan. Aguila Gris a saluda su ruma Dakota Bill caba ayera, y cada biaha duna man, no ta cos pa un indian.

,,Wel, por lo pronto nos a salba un calor trobe", Clusky ta murmura. ,,Di nan nos no mester tin miedo por lo pronto. Hey, Bill, e amigo-ruman di bo, ta bon na palabra, mi mester reconoce esey. E hoben ta papia henter e congreso di indiannan den un ratu di ora manera e ta haya ta bon! Laga nos busca un lugar pa campa awor, nos por come algu y podiser drumi un poco tambe!"

Diente pa diente, wowo pa wowo

Despues dje aventura cu e Ogalallanan tur hende tabata trankilo trobe Una vez cu Shorty y su compañero a acepta nan destino cu calma, ni Bill ni Clusky tabata warda rencor contra nan. Bill principalmente tabata contento cu e la haya su placanan trobe y su scopet y cuchu. Huntu nan ta sinta rond dje candela, y Clusky ta duna e dos bandido nan parti di nan coffie y poco tabaco. Conta nos ta kende boso ta en realidad. Clusky ta bisa despues di un rato.

Un gran sorprea pa Clusky y Bill, tabata historia dje bandidonan kende a resulta di tabata nada menos cu victima di circunstancianan, circunstancianan cual Clusky no ta duda ningun momento di nan palabranan. Ned tabata un abogado, pero a worde hinca den ladronicio y mester a hiba un bida di corre pariba pabao, Shorty durante guerra a perde tur loke e tabatin, te hasta su esposa y su jiu. Den nan preucopacionnan nan a dicidi di bai den e bida aki

,,Pero awor cu boso a cumisa ta horta awor boso a bai mas hundu." Clusky ta bisa. Ata boso ta salud y fuerte, pakiko boso no a busca un trabao pa haci?"

,,Salud, si bo yama esey, un hende cu a haya contratempo manera nos, no por ta salud mas, por lo menos no den nos pensamentonan. Si bo mester a keda cinco anja den un prison scur pasa hamber, ta dificil pa bo keda normal.

Enfin, malay no ta yuda awor," Ned ta sigui, ,,pronto ta cla cu nos, y pa mi ta bon asina!"

,,Ta necesario pa bo entrega nan, Clusky? Bill cu ta haya pena di nan ta puntra.

,,Bon mira, nan no a haci mi muchu cos, apesar cu nan a trata di horta algu for di mi." Clusky ta contesta

Y Bill ta bisa: ,,Esun cu a propone pa nan mata mi. Ogalallanan a mata cu hacha, esaki nan no kier a tende nada di matamento, al contrario nan a bira furioso riba dje, motibo cu e kier a haci nan comete otro crimen. Duna nan un chens, bo por laga nan bai si bo kier.

,,Si mi por laga nan bai, Clusky ta contesta, ,,pero mi no ta haciele", e ta bisa pertinente. Y hustamente ta pasobra mi kier nan bon.

Pensa bon un rato! na unda nan mester bai si mi laga nan los? Sigui horta, sigui hui, sigui corre pa ndiannan. Anto si nan ta cayi den man di sherrif of den nan fin Pero si ami mes entrega nan serca militarnan, y splicanan uno y otro, tal ves nan ta sali mihor.

,,Danki," Ned ta bisa, ,,bo ta duna mi gana di biba trobe. Si mi haya un chens bon trobe, jamas lo mi cayi den mal bida. Kiko bo di Shorty?"

,,Ami mescos," Shorty ta contesta. ,,Enfin laga nos spera, mira kiko mi por haci pa boso," Clusky ta termina e conversacion.

— E ta sigui

Dennis, de Schrik van de Buurt



„Laat Jan met rust. Hij heeft zijn best gedaan. Bovendien, jij bent ook eens net zo klein geweest."

— — —

„Laga Jan cu sosiego. Ela haci tur loke e por. Ademas, bo tambe tabata mes chikito cuné.

PAGINA TRES

Scuchando Raad Na Aruba

ORANJESTAD ...

E la hinka e otro cu sanbechi.

J.I.B., un Arubano di 25 anja, di Seroe Blancoe, tabata dilanti huez Diabierne u.p. pa motibo cu dia 26 di November di anja pasa e la hinca un tal Ras cu un sanbechi den su lomba. Cu e la hinka e la reconoce mes ora, „pero", asina e ta bisa huez Van Gent, „cuater of cinco di nan a ataka mi".

Con tur e caso a tuma lugar no a bini muchu na claridad Diabierne: B despues dje pelea a keda algun luna foi tino despues dje pelea y huez aparentemente no kier a cumisa cu tur e relato di nobo. „Pakiko bo a hinkele, kiko tabata e motibo?" huez Van Gent ta puntra. „Pasobra hopi hende tin rabia ariba mi. Mi ta biba so. Si mi no tin nada pa defende mi mes nan ta mata mi", tabata e contesta poco stranjo.

Despues cu huez a anuncia e conclusion di dr. Waszink, psychiater, kende a examina B. na Corsow, y cu ta bisa cu e hoben ta „verminderd toerekenbaar", fiscal ta demanda un castigu di prison condicional di dos luna y cu e mester keda bao di vigilancia di un psychiater. E sentencia tabata conforme esaki.

„Pero pakiko mi mester haya castigu y no e otro cuateman cu a bati mi prome?" Asina acusado ta puntra. „Nan no a hinka cu cuchu. No ta tur hende cu bringa ta parse dilanti huez!" E ora ayi B. por a bai: pero e no ta comprende e asunto mucho bon ainda.

Sra. C.H. a haya Fl. 100.— di boet

Senjora C.H. casa cu C. no a presenta dilanti huez y no a duna motibo. E la worde sentencia pa un castigu condicional di dos luna di prison y mas ƒ 100.— di boet.

Mihor ba a pone bo placa na banco.

„Mi ta bebe basta hopi". J. G. di 18 anja di Sabana Grandi ta bisa Diabierne dilanti Raad, kende dia 25 di Mei di anja pasa — burachi — a dal Veronica Alberts cu un piedra den su cabez. Ora cu mama a sali pa defende jiu, mama tambe a baya piedra.

„Y e piedranan cu bo a benta, no ta mucho chiquito tampoco", huez ta observa, despues cu Griffier Mohammed cu rosea grandi ta pone e proyectiel riba e mesa.

Ta parse, cu C. tabatin tur ocasion pa bebe su entrada tabata basta y e mester a entrega masha nada na cas. „Lo mi scirbi un carta na bo mayoman, pa ta mihor pa bo pa hiba bo placa na banco", huez Van Gent ta bisa.

Acusado ta duna un sonrisa: e hueznan ta pret, imagina bo „hiba placa na banco...."

Dos siman di castigu condicional y ƒ 150.— di boet, fiscal ta demanda. Huez ta hasi esaki: Un luna di prison condicional mas ƒ 150.— di boet.

Provocacion

J.C.St.J. di 18 anja di Cura Cabai tabata un nabegante. Un hoben cu un cara typico di un mucha pero cu un curpa formal cual no tabatin armonia. Fin di Augustus di anja pasa e la maltrata Jacintha Bislick di a dale cu piedra den cabez. „Pero ami a benta despues cu su ruman homber a bati mi prome y despues cu e mes a benta prome piedra".

„Pero ainda bo no mag benta back", huez ta bisa, kende ta hasta den e caso aki no por a bisa: „Mucha bo tin razon!"

Mr. Flick, fiscal, ta haya cu aki toch tabatin provocacion di e otro partido. Y pa motibo cu ademas no tabatin cuestion bao di influencia di alcohol den e caso aki, e ta exigi unicamente un boet di ƒ 150.—.

„Mi mes a paga e cuenta di dokter caba", e mucha homber ta declara.

„Bo ta hoben, bo carchi serca polisnan ta limpi, bo no ta gana hopi placa y ademas Jacintha cu su ruman homber a provoca bo. Paga ƒ 60.— di boet", tabata e conclusion di huez.

Abuso di confianza

N.D. di 53 anja, hende di San Nicolas a abusa di confianza, pasobra dia 22 di September e la camna drenta cas di senjorita V.M.S. sin su aprobacion. E la camna bai te na porta di camber na unda e dama tabata drumi, kende tabata un bon conoci di dje. E dama, kende na e momento ayi tabata riba cama, naturalmente no tabata desea di haya bishita, y ta manda D. prome cu un ponchera di awa sushi den su cara y despues a hiba e caso na recherche. „No tin mag di drenta otro hende su cas sin nan aprobacion", asina mr. Flick ta bisa, kende ta demanda dos siman di prison. Locual huez ta haya ta un bon idea: „Dos siman di prison!"

Ataque Ruso riba presidente Frondizi

MOSCU, 27 jan. — E organo dje empleadonan di ferrocarril Ruso, „Gudok", a publica un ataque riba presidente Frondizi di Argentina awe, segun e corant e presidente „ta conduci un politiek di persiguicion antidemocratico y ta larga capital estranhero domina e pais".

„Gudok" a expresa su mes particularmente contra „e actonan di opresion dje gobierno Argentino actual contra e obreronan Argentino. Segun e corant Frondizi ta un hende „cu a baha cabez pa e forzanan di e reaccion interno y e imperialismo estranhero".

„Gudok" a condena e dominio dje monopolianan Mericano riba economia di Argentina y e ta bisa cu Merca „no tin ningun intencion berdadero di yuda economia di Argentina".

E corant a bisa por ultimo, cu pueblo di Rusia ta expresa su solidaridad cu e obreronan Argentino den defensa dje interesnan vital di nan patria".

TA BERDAD?

E mucha muher a yega kantoor a trobe laat y e hefe a dale un blaas.

—Pero meneer, no t'ami falta. Un tercio hoben bon tipo tabata corre mi tras! — e mucha muher a bisa e hefe.

—Y bo ta kere cu esei ta motibu pa bo yega trabao laat? — e hefe a puntra.

—Sigur, meneer. E tabata corre mucho pocopoco!

Noticianan varia

SCHIPHOL, 27 jan. — Schiphol a habri su prome tienda di self-service na aeropuerto ayera: esaki ta di prome tienda di self-service riba un aeropuerto na mundo. Pasaheronan cu ta bai den nan avion for di den e wachtkamer Europa, por mira un tienda den cual nan por cumpra fruta, keeshi, verdura sterilisa, etc.

E sistema di self-service a ser scogi pa duna e pasaheronan cu destinacion na Europa oportunidad di cumpra algo liher sin cu nan mester warda clientenan, cu ta prome cu nan y no por dicidi liher kiko nan kier.

— — —

TOKIO, 27 jan. — Awe por lo menos 11 hende a kima bibu y 16 otro a hanja herida durante un candela den un cine chiquito na Mihoro, un pueblo riba e isla Hapones Hokkaido. E candela a destrui henter e cine.

— — —

CIUDAD MEXICO, 27 jan. — E ministro di defensa di Mexico, general Augustin Olachea Avileas, a desmenti oficialmente awe, cu Mexico a fortifica su trupanan na su frontera cu Guatemala. E general a bisa cu e noticianan den prensa ta infundi, como cu ningun unidad militar no a ser staciona den e region, mientras cu ningun avion di forsa aereo Mexicano no a cambia di base. E di 29 y di 46 destacamentunan ta e unico trupanan, cu ta staciona den e estado Chiapas (cu frontera cu Guatemala) desde hopi anja caba.

— — —

CIUDAD MEXICO, 27 jan. — Lo ta prohibi den futuro pa e oficinanan di gobierno na Mexico cumpra articulo cu a ser importa, si e mes articulonan ey ta worde produci na Mexico mes. Segun un decision presidencial cu a sali awe, lo bini un comision pa importacion den e sector publico, na cabez di cual lo para e Comercio cu Estranheria. E comision aki mester coordina e compranan di e oficinanan di gobierno en bista di aumento di uso dje productonan nacional.



BISHITA DI GOUVERNEUR NA SURINAM.: *— Riba e foto aqui nos ta mira S.E. Gobernador A.B. Speekenbrink, kende hunto cu su esposa ta haciendo un bishita na Surinam, den un dje klasnan di Larhassingschool den e poldernan na West, durante di un les di aardrijkskunde. Gobernador ta tira un bista den e boeki di un carinjosa alumna.*

Cumpleaños feliz

Awe ta celebra su feliz cumpleanjos Senjora Leonida Geerman. Felicitacion ta bini di su esposo Juan, euna Camilo y Lorensio, Timoteo y Francisco y Toribio y Efrain y Ermima Virginia y familia Geerman y Angela.

— — —

Senjora Margaritha Dirksz de Heileger ta celebra su feliz cumpleanjos y ta ricibi hopi felicitacion di su estimado esposo.

— — —

Awe ta cumpli su promer anja di feliz existencia Senia Maritha Lerle. Felicitacion ta bini di su mama Editha, tata Mateo, e rumannan Maiki, Norma, Glenda, Roy, Mirto y Melvia.

Senjor Johannes Francisco Paesch ta cumpli 50 anja. Felicitacion ta bini di su jiu Maria, Catharina, Hose, na Corsow, Angela y Andres, mama, tata, tur su rumannan, tanta y omonan, primo y primanan, dos nieto Eddy y Tico Henriquez y demas familia.

— — —

Senjora Anna Berg ta celebra su feliz cumpleanjos. Felicitacion ta bini di su esposo Obdulio Berg, jiunan Juliana, Norman, Vera, Azucena, Babay, Hellen, tambe di su 4 nietanan, Ingrid, Miriam, Glenda y Erica, su ruman Carmen na Hulanda y demas familia y conocirnan.

Pa aviso y tur correspondencia pa „Arubaanse Courant" dirigibo na: Nassaustraat 88, Oranjestad.
Telefoon 1116 Direccion y Avisos
Telefoon 2116 Redaccion y Suscripcion
Numero suelto di ARUBAANSE COURANT ta obtenibel na: Union Store, Main Street, San Nicolas

AGENDA
DIARAZON 28 DI JANUARI

CINE

DE VEER
8.30: Peter Hurkos

RIALTO
8.00: „Cuidado con el Amor" en combinacion cu „Holt of the Secret Service"

PRINCIPAL
8.00: „The Bridge on the River Kwai"

AURORA
7.30: 1) „Zanzabuku"; 2) „The Atomic Kid"

SAVANETA
7.30: „Black Patch"

BOTICA DI WARDA:
Botica Oduber na Oranjestad, tel. 1780

PARTERA DI WARDA:
Zr. E. S. T. Braumuller, tel. 1355

„A.A."
Tel. Clubgebouw 2341
Tel. P. C. Harting 2010
Tel. despues di ora di oficina 1522

AWE TA DIA DI:
San Julian, obispo de Cuena

RADIO CARACAS TELEVISION
Canales 2, 7 y 10
Miercoles 28 de Enero:
7.55 Marcha Oficial
7.57 Informacion Programas del dia
8.00 Lo de Hoy
9.30 Concurso „Papa Noel"
10.00 Pelicula
12.00 Show de las Doce
1.15 Su Novela Fab-Vorita
1.30 El Imparcial Television
2.00 Pelicula
4.00 Club Femenino
5.00 Cosas de Mujeres
5.30 La Perfecta Ama de Casa
6.00 Show de Renny
7.00 Cortos Cinematograficos
7.15 La Novela Unico
7.30 Papa lo sabe todo
8.00 El Observador Creole
8.15 Su Novela Palmolive
8.30 Tema con Variaciones
8.45 Cortos Cinematograficos
9.00 La Novela Camay
9.15 La Novela L&M
9.30 La Revista de Big Ben
10.00 Bingo general
10.30 Cineprograma
12.00 Despedida—Himno Nacional

Complot contra regimen revolucionario

HAVANA, 27 jan. — — E cuartel general militar den e provincia Cubano Pinar del Rio a informa, cu el a stop un complot contra e regimen revolucionario, prome cu el a ser realiza. Den 4 ciudad hende a ser arresta.

Capitan Pedro Morejon, un ex-oficial den ehercito di ex-presidente Batista, a ser condena pa castigo di pena di morto, riba acusacion di crimen durante e guerra. El a ser huzga na Havana dilanti di un tribunal di guerra cu tabata consisti di 3 miembro, y cu a studia su caso pa 10 hora. Un multitud di hende pafor dje edificio a sigui e proces via e luidspekernan.

Fidel Castro a bolbe Havana, despues cu el a atende e celebracion na Caracas dje hecho, cu un anja pasa nan a core cu e dictador Venezolano, Perez Jimeez.

Di Caracas a ser informa cu un miembro dje acompanjamentu di Fidel Castro a ser mata door di un propeller dje avion cu cual e mester a bolbe Cuba, huntu cu Fidel Castro. E accidente a sosode na aeropuerto di Caracas.

Un Descubrimiento Sensacional
pa Tuyuchi

No. 37

Laga esai over na Sra. Hogan di hotel", e dama a responde; „lo e combersa cun'e y poco poco ora cu el a hanja un poco tranquilidad — bo sa cu el a queda tres anochi y tres dia sin drumi ta cuida Katty cu tabata malu — lo e bin cambia. N'e momento aqui e ta sobre-cansa. Y e ni ta shon di su mes. Ta masha duro pa un mucha muhe di su edad na perde su personalidad y su mama y hanja un lata. Dun'e tempu, pasobra tur e cosnan a bin pasa mucho rapido y e no tin tempo p'e pensa riba nan. Large sosega, larg'e bini bij. Dun'e cumindanan vitaminal y alimentante.

Ami sigur lo a dune permiso p'e bai asistí na entierro di su mama y lo mi a percura pa e tin un entrevista largu cu Mike; esaqui a bini hotel caba.

Poco poco e homber aqui lo dirigi e mucha muhe su pensamento riba su mama berdadera y propia. Y na e manera aqui cu e anciano por splike di su mama nos ningun no por".

„Esai ta un idea sublime. Actualmente tur loque e mucha tin mester ta sosiego. Ta di comprende cu awor e ta masha nervioso y bao di impresion di su verdriet. E no por figura su mes nada...."

N'e momento aqui e ta manera un pajaro, cu nan a caba di cohe preso, „Miss Usher a bisa y e ta sintle masha infeliz".

„Mi ta quere cu cada felicidad tin su parti di sombra. Loque tabata pa mi un alegria exterior, p'e ta un probacion pisa".

„Large un paar di dia na su mes cuenta sin cu nos maha cun'e masha; su mes amigonan lo ta bo aliadonan di mas fuerte. Lo nan t'asina orgulloso riba su elevacion, cu hamas lo nan permiti pa e bini Foley Corner, aunque cu e mucha muhe mes lo quier queda aqui biba y muri tambe camina el a nace".

„Miss Usher mi ta gradici bo. B'a duna mi hopi confianza den porvenir. Lo mi sigui bo conseho y haci tur loque bo bisa mi. E por bai entierro y e por queda algun tempo aqui. M'a spera di por a bai cun'e. Naturalmente cu mi tin hopi cos di haci awor, manera bo ruman a bisa caba. Immediatamente lo mi bai traha un testament nobo. Y mi mester prepara mi amigonan y...."

„Permiti mi di duna bo un conseho mas?"

„Sigur. Lo mi ta masha contento cu cada conseho di bo, pasobra mi ta mira cu tur loque bo propone ta na mi fabor".

„Larga Mary queda aqui cerca mi un paar di seman of un luna mes tambe y bini despues pa bo bai cun'e. Si; mi ta mira cu lo bo tin masha contra esai. Pero a lo largo lo bo goza di e bon resultadonan di esai".

„Ta di com?" e conde a puntra awor, pasobra e n' tabata por a bini cla ta quico e muhe tabata meen.

„Si bo bai awor aqui pa e mucha muhe, anto practicamente ta cu un prisionera ... bo ta bai cu no a hanja ni tempo pa realize den su situacion nobo y desconoci. E no tin di minimo idea quico su circunstancianan nobo ta nifica p'e y lo e hanja un impresion robez di su circunstancia nobo y aya tambe den e amigonan nobo lo nan comprende robez".

„Pero bo mester acepta toch cu e ta bunita"?

„Su bunita no ta cos di discuti Pero bo no mester lubida toch cu te ainda e ta Mary Foley. E n' sa com e mester bisti, e n' sa com e mester presenta, com e mester comporte den combito, com e mester camna drenta un sala. E n' sa ni com e mester come na mesa na ora di un lunch, un dinner y un banquete. E ta bebe koffie y thee ainda den scotter y e ta corta manteca cu e mes cuchiu cu el a saca salu of corta pam".

„Mi por puntra bo ta com bo por sa esai?"

„Mi mes a bai bebe thee hunto cun'e na su cas", miss Usher a responde. „Luego lo mi sinje na lubida e expresionnan rudo di e sistema di papia na cunucu. Naturalmente un luna no ta hopi tempo pa sinje tur cos di mas principal cu e tin mester. Pero alomenos ningun hende stranjo lo no ripara su bobedad y lo e sa com e mester comporte den hende, of ora cu e ser presenta na lady tal y baronesa tal of condesa tal. Y tambe ora cu bo quier broma cun'e cerca bo amigonan. Bo mes no ta desea pa bo amigonan murmura tras di bo lomba cu bo yiu ta bunita pero ignorante".

„Bueno anto, miss Usher. Si bo quier queda su amiga y guia, lo mi queda agradecido na bo enter mi bida largo. Lo mi bai cas back e dia despues di entierro di Katty y lo mi larga mi yiu atras aqui na bo cuidao".

„Si, anto e ora ai Mary por mira su mes manera otronan.... su amiganan bieu.... ta mir'e awor aqui".

„Miss Usher, bo la un muhe buicioso".

„No, no, solamente sensible. Beneu a sali cu e sintir di nos famia".

„Naturalmente lo bo quier un propio salon, un coche y un criar?"

„No; ainda no custumbre cu criar", el a opina. „Asina leu nos no a yega ainda. Pero lo nos queda contento cu un salon y un coche pa nos sali de bez en cuando. Y awor lo mi quier puntra bo un cos stranjo mas. Pero bo mester manda un horloge di oro y un cadena di oro tambe. Mi sa cu pa un cunukera Irlandes — loque te ainda e ta — cosnan di oro ta un elevacion. Esaquinan lo ta un prueba p'e cu el a bira un mucha muhe aprecia. Cada bez cu e mira riba su horloge lo e recorda cu hamas e tabatin e oportunidad aqui si. E horloge y e cadena di oro aqui lo cuminza na pone tino tambe riba su trajenan, pasobra bo n' por bisti cosnan di oro riba panja bieu".

„Mi no por forma mi mes un idea di tur esaqui, pero bo conoce muhe como bo ta di nan sexo y mi ta di acuerdo cu bo".

„Si, bo ta mira, bo mester trata na acerca bo mama na lado dje caracter di Mary Foley.... bo mester trata na rak'e den sensibilidadnan di un cunukera Irlandes. Tin un cos pa cual bo mester queda agradecido".

„Y esai ta?" el a puntra serio.

„Cu ainda e no tin namorado".

E ta sigui

CISCO KID

E cas a pega na un barranca. Mi ta kere cu nos por llega te cy. Y cu un cabulla....? Haci liger. Un biaha mas Cisco ta prepara e laso....Mi ta sinti mi swaak, abo kier bai pa mi? Si, Cisco ta responde.

☆



JUAN EL INTREPIDO

No pura Paquita....Tio Bruce lo pasa hopi tempo cu bo den bo vacacion.... Awor laga nos bai ski. S-si, senjorita ...Mientras tanto. na e otro banda di e beach, e omo di Paquita ta drenta awa....Sin e sabi, otro landao ta bai su tras....

☆



DICK TRACY

Si, ta parce manera pida di mata — of yerba di lama — pega na su dedenan. Yerba di lama? Un ora despues — e laboratorio lo ta bai tin mester di un poco di e awa aki, manera tambe un poco di loke tin na fondo. Mihor mi laga e manager bini pa e laga saka e awa di e piscina. Tin posibilidad cu mama di Popsie a hoga — pero NO den e piscina aki? Un posibilidad Ed — posibilidad.

☆



RIP KIRBY

Mi no por tirele di lomba, aunque e ta un asesino....mi ta bai capturele.... Y Rip ta logra esaki tambe. Papia awor, pa kiko bo kier a mata mi? Perdona mi....mi ta papia....

☆



EL PRECIO DEL TRIUNFO

Ta duel mi cu mi mester molestia bo, Dra Lucas, pero mi mester papia cu bo tocante Dr. Wright, Lalo ta bisa. Ta bon, pero haci e combersacion cortico, pasobra mi ta masha ocupa. Cu e combersacion ta dura poco, esey no ta importa, Dra. Lucas. loque ta mas importante, ta pa haya Dr. Wright! Qui ora bo a papia cuné of miré ultimo bez? Ora nos a sali ayera, di trabau, manera tur dia. Trata di pensa algun senjal cu bo por haya tocante su desaparicion. E trabau aqui no por sigui mucho sin é. Un suposicion sin base, Sr. Saxon! Mi ta desea pa Dr. Wright aparece atrobe, pero si no e bolbe, mi mes la traha e torta del espacio.



EL DIARIO DE UNA VIDA

Bo a calcula intencionalmente cu publicando e portret di senjorita amnesia den e revista — y sacando e di e olvido — lo bo gana su amor....no? Val ta puntra. Exactamente ta asina mes. Mi ta haya mi retiro? Mi no quier haci bo un martir Keel! Mi no ta quita bo for di trabau, ni mi no ta laga bo haci bo quier....tende?

☆



PEPITA

Haci lihé, Pepita! Nos lo jega laat na e fiesta! Ban, pa favor! Ban no! Lorenzo ta suplica manera un mucha chiquito cu ta jora pa cuminda. Pepita a baha for di trapi, tur di malu cu tin. Ta bon. Bo quier mi a bay asina? Tin ora mi ta bisa un palabra cu mi no por haya contesta ariba! Lorenzo ta bisa den su mes, mientras e a bolbe cay sinta warda su esposa.

☆



NUEVA YORK Y EL „PROBLEMA" PORTORRIQUENO

Por ROSEMARIE CLARK

Todas las semanas llegan a Nueva York centenares de personas procedentes de Puerto Rico, la isla caribe que en 1952, despues de un plebiscito y de la aprobación correspondiente por parte del Congreso en Washington, pasó a ser un Estado asociado de los Estados Unidos.

La gran corriente inmigratoria comenzó a raiz de la segunda guerra mundial cuando las compañias de aviación comercial establecieron en 64 dólares el precio del pasaje San Juan —Nueva York, de modo que el viaje — seis horas de vuelo — quedó al alcance de muchos. Algunas empresas llegaron hasta a conceder créditos, permitiendo que dos terceras partes del valor del billete fuera pagado a plazos semanales. Nada de extraño tiene, pues, que el numero de emigrantes pasara de 13.573 en 1945 a 37.704 en 1957, sobre todo si se tiene en cuenta que un 15% de los trabajadores de la isla carece de empleo y otro 15% sólo goza de una ocupación temporal.

En la actualidad, miles de portorriqueños estan empleados como técnicos, artesanos o simples trabajadores en varias industrias, principalmente en la de tejidos, en hoteles y restaurantes, en hospitales, casas de comercio y fabricas en general. La llegada de estos emigrantes ha creado en torno suyo las inevitables actividades comerciales; pero, como es natural en caso semejante, ha suscitado también problemas de indole especial. E portorriqueño de Nueva York necesita aprender inglés rapidamente, encontrar alojamiento a un precio módico y que las organizaciones de asistencia social le protejan contra posibles injusticias.

Hasta hace muy poco, el portorriqueño que desembarcaba en el continente permanecia en el misco puerto de entrada, Nueva York. Muchas razones le impulsaban a ello. En Nueva York tenia la posibilidad de encontrar amigos o parientes que le dieran un consejo y un auxilio oportunos. Ademas, la numerosa colonia de habla española le ofrecia un ambiente conocido y la facilidad di comunicación, cosas importantes para un recién llegado. Por otra parte, fuera de Nueva York, en el interior del enorme pais, su isla nativa se perdia en la distancia, aumentando asi su soledad de emigrante y disminuyendo correspondientemente las posibilidades de regresar a Puerto Rico.

En Nueva York, pues, se quedaba. Pero si la vida ya era dificil para el en su isla, también lo era en el continente durante los primeros tiempos, salvo cuando encontraba un buen empleo. El principal problema del portorriqueño consiste en que, a pesar de que es un ciudadano de Estados Unidos, se encuentra en un medio extraño, elemento inaceptable para otros norteamericanos, debido a las diferencias de cultura, lengua y medio social, pero que al mismo tiempo no es rechazado del todo porque es un factor económico, como trabajador y consumidor que contribuye al comercio local. Aqui esta el problema esencial, que en el caso de este portorriqueño de que hablamos se agudiza mas y mas desde 1945.

Las autoridades de la gran ciudad tienen conciencia del problema y tratan de aplicar para remediarlo una serie de proyectos, que aunque no ofrecen soluciones inmediatas, por lo menos disminuyen la tirante situación.

Los programas escolares, por ejemplo, tienen el propósito de integrar al portorriqueño en la comunidad y de hacer que los otros le acepten con la minima dificiultad. Existen clases especiales de caracter elemental, que tienden a familiarizar al nuevo estudiante con las costumbres norteamericanas y que hacen particular hincapié en lo que se refiere a la alimentación y a la higiene. Las escuelas, por otra parte, tratan también de que el resto de los alumnos conozcan y comprendan al recién llegado por medio de exposiciones y festivales, que sirven al mismo tiempo para que el portorriqueño sienta orgullo por la tradición y la cultura propias.

Para facilitar este programa educativo, algunos maestros de Nueva York han decidido voluntariamente aprender el español, y durante los ultimos meses la Universidad de Nueva York ha organizado cursos especiales para ellos en el propia San Juan de Puerto Rico. Por otro parte, la Fundación Ford ha organizado el viaje de insepctores de escuelas a la isla para que estudien el sistema escolar portorriqueño. Desde 1955 existe también un intercambio continuo de maestros que, sin embargo, aun es de proporciones, modestas. Comenzó con cinco maestros norteamericanos y cinco maestros portorriqueños, quienes cambiaron de puestos durante un año. En la actualidad existen setenta y seis maestros auxiliares en las escuelas primarias de Nueva York, que a pesar de no ser maestros graduados, por su conocimiento del español sirven como elementos de enlace entre los maestros de habla inglesa y los alumnos de habla española. Existe también un fondo para becas universitarias que se conceden a los portorriqueños. Diez becas fueron dadas entre 1956 y 1957.

Pero una de las mas importantes tareas que llevan a cabo las escuelas es la organización de cursos nocturnos de inglés, a los cuales asisten unos trece mil portorriqueños.

Al mismo tiempo, a trevés de la radio se lleva a cabo una campaña en favor de la higiene. La radio también imparte consejos de toda indole y avisa a los oyentes de cualquier oportunidad de trabajo que se ofrece. Fuera de la ciudad de Neuva York hay trabajo para los portorriqueños en los altos hornos de Ohio y Pensilvania, y en las regiones del Oeste en los talleres de fundición, en las curtidurias y en las fabricas de zapatos y de aparatos electrónicos. En New Jersey también hay trabajo en las fabricas de aparatos de radio y de televisón, y a lo largo del litoral oriental de los Estados Unidos, en las granjas y en las fabricas de conservas.

El Gobierno de Puerto Rico mantiene en Nueva York una oficina que depende de su Departamento de Emigración. Esta oficina ayuda a los isleños a encontrar trabajo y a vencer las dificultades inevitables de la llegada a una tierra nueva. Ademas, inspecciona todo lo relacionado con el trabajo de unos quince mil trabajadores agricolas y atiende todos los casos de conflicto entre éstos y los patronos. Igualmente tiene a su cargo un programa de educación de adultos.

Los organismos de asistencia social también colaboran en la solución de los problemas del caso. Se calcula que un diez por ciento del medio millón de portorriqueños que hay en Nueva York vive de la asistencia publica. El noventa por ciento restante se mantiene por cuenta propia. Y las autoridades declaran que los portorriqueños que se ven forzados a aceptar la asistencia publica no pierden tiempo en procurarse sus propios medio de subsistencia.

Las sociedades privadas de beneficencia, que tradicionalmente ayudaban a los emigrantes europeos, han comenzado a prestar su concurso en la ayuda a los portorriqueños.

¡ Asi, pues, la integración de los portorriqueños en la vida norteamericana se lleva a cabo gradualmente con la cooperación de las autoridades, los educadores, y los organismos de asistencia social. Por otra parte, el emigrante portorriqueño se ha hecho indispensable a la vida comercial de la gran ciudad. Mucho falta por hacer aun, pero los primeros pasos se han dado ya y aunque es demasiado temprano para juzgar los resultados, todos los observadores se muestran acordes en que un considerable progreso existe.